



Università
Ca' Foscari
Venezia



Convegno internazionale

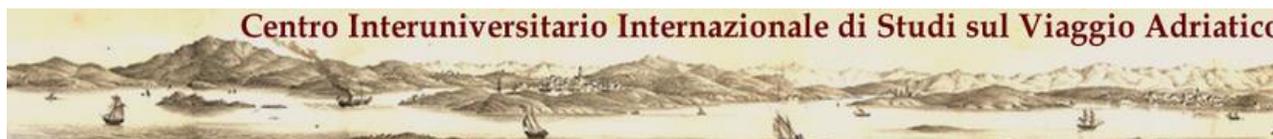
L'italiano in contesti plurilingui: incroci linguistico-culturali

Capodistria 16 -17 ottobre 2019

in collaborazione con



con il patrocinio di



e in occasione della



Programma



Martedì 15 ottobre 2019

18.00-19.00: Registrazione

Mercoledì 16 ottobre 2019

8.30-9.30: Registrazione

9.30: Apertura del Convegno e Saluti istituzionali

Interventi plenari nell'aula Burja 1

(modera Nives Zudič Antonič)

10.00: **Elis Deghenghi Olujić**: Un capodistriano illustre: Bruno Maier, cultore e custode del patrimonio letterario triestino e istriano

10.20: **Paolo Puppa**: Plurilinguismo tra adattamenti, fraintendimenti, parodie, da Ruzante a Tarantino, nella scena italiana

10.40: **Fabio Finotti**: L'italiano in un orizzonte globale

11.00-11.30: Pausa caffè

11.30-13.00: Tre sessioni contemporanee nelle aule Levant 1, Levant 2 e Levant 3

	Aula: Levant 1	Aula: Levant 2	Aula: Levant 3
	<i>Presiede: Neva Čebtron</i>	<i>Presiede: Susanna Pertot</i>	<i>Presiede: Nives Zudič Antonič</i>
11.30-11.50	Stefano Ondelli, Fabio Romanini: Per un repertorio delle traduzioni verso l'italiano in Istria e Friuli-Venezia Giulia nella seconda metà dell'800	Simona Bartoli Kucher: La visione della rete: la sfida della didattica integrativa della lingua, della letteratura e del film di lingua straniera	Nedjeljka Balić-Nižić: Intrecci linguistici e culturali nella poesia di Giuseppe Sabalich
11.50-12.10	Neva Čebtron, Jadranka Cergol: Le nuove tecnologie come strumenti didattici di traduzione assistita per i testi specialistici	Aterda Lika: Il ruolo del film italiano nell'apprendimento della lingua italiana LS nel contesto albanese	Živko Nižić: Gradazione di tratti distintivi della letteratura dell'esodo nel romanzo <i>La zaratina</i> di Silvio Testi
12.10-12.30	Deja Piletić: I nomi propri di persona e la traduzione	Athanasia Drakouli, Georgia Milioni: L'utilizzo delle nuove tecnologie nell'insegnamento dell'italiano in Grecia: la situazione attuale, problematiche, proposte metodologiche	Desanka Jauković: Contributi della minoranza nazionale italiana del Secondo dopoguerra nella rivista letteraria montenegrina <i>Stvaranje</i> (1946-1991)
12.30-12.50	Vesna Piasevoli: La lingua croata e la lingua italiana: un risvolto grammaticale – l'aspetto verbale	Susanna Pertot: Dai cartoni animati all'università: percorsi di acquisizione della lingua italiana in Slovenia	Nives Zudič Antonič: Metodo giornalistico e poetica di Louis Adamic nell'opera d'esordio di Andrea Olivieri, <i>Una cosa oscura, senza pregio</i>
12.50-13.00	Dibattito	Dibattito	Dibattito

13.00-15.00: pausa pranzo



Interventi plenari nell'aula Burja 1

(modera Anja Zorman)

15.00: **Alessandra Giorgi** - Mente e Linguaggio

15.30: **Anna Lia Proietti** - Traduzione e comunicazione interculturale

16.00-18.00: Tre sessioni parallele nelle aule Levant 1, Levant 2 e Levant 3

	Aula: Levant 1	Aula: Levant 2	Aula: Levant 3
	<i>Presiede: Anja Zorman</i>	<i>Presiede: Metka Malčič</i>	<i>Presiede: Jadranka Cergol</i>
16.00-16.20	Gordana Luburić: Italianismi “serviti” nei menù montenegrini	Ivica Peša Matracki: Dalla linguistica alla didattica: le modalità di acquisizione del costrutto causativo in italiano L2 presso gli apprendenti croatofoni	Alma Hafizi: La letteratura migrante come diario
16.20-16.40	Mila Samardžić: Lingue in contatto: un caso di prestigio linguistico	Julijana Vučo: Prospettive dell'italiano lingua straniera nei contesti di educazione formale	Olivera Popović: Le montenegrine nella letteratura odepórica italiana in occasione del matrimonio Savoia-Petrovic
16.40-17.00	Radmila Lazarević: Deonomastici italiani e i loro corrispondenti montenegrini: alcuni spunti per l'analisi	Nives Zudič Antonič, Sonja Novak Lukanović, Lara Sorgo: L'importanza della scuola nel Litorale per il mantenimento della vitalità del gruppo nazionale italiano	Monica De Rosa: Tra sacro e profano: modelli e stilemi della tradizione letteraria italiana nel corpus poetico bajamontiano

17.00-17.20	Luca Melchior: L'italiano nei <i>linguistic landscapes</i> d'Austria	Elisabetta Pavan: Incroci linguistico-culturali nei proverbi: implicazioni glottodidattiche	Jadranka Cergol: Tra Trieste e Capodistria: due trattati pedagogici umanistici per una finestra verso l'Europa
17.20-17.40	Rok Kobal: La posizione della lingua italiana nel sistema scolastico sloveno e le proposte per la rivitalizzazione e il miglioramento dell'italiano come lingua seconda tra i giovani dell'area bilingue	Metka Malčič: L'insegnamento dell'italiano L2 e l'educazione alla diversità	Paula Jurišič, Srečko Jurišič: <i>Anna</i> di Ammaniti e il mondo nuovo del Mediterraneo
17.40-18.00	Anja Zorman: I veri presupposti della didattica interculturale	Anita Dessardo: Competenze degli allievi al termine del ciclo di studi di scuola superiore nell'ambito dell'insegnamento della Lingua italiana (L1) in un territorio multiculturale e multilinguistico	
18.00-18.15	Dibattito	Dibattito	Dibattito

Programma serale

nel Palazzo Gravisi Buttorai in via Fronte di Liberazione 10
sede della Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" di Capodistria

19.00: Spettacolo di e con Paolo Puppa: Follie di una notte

20.15: Cena



Giovedì 17 ottobre 2019

8.30-10.00: Prima sessione dottorandi

	Aula: Levant 4
	<i>Presiede: Susanna Pertot</i>
8.30-8.45	Karin Ota: Lo sviluppo di una realtà interculturale e plurilingue nel contesto educativo italo-sloveno con la pratica linguistica del translanguaging
8.45-9.00	Monica Bertok: Letteratismo emergente in ambiente bilingue: il caso dei bambini che frequentano le scuole dell'infanzia con lingua d'insegnamento italiana in Slovenia
9.00-9.15	Tjaša Vilotič: Vloga kitajskega jezika in kulture v slovenskem izobraževanju
9.15-9.30	Maria Rosaria Graziano: La gestione di una scuola in un ambiente interculturale: aspetti giuslavoristici. La scuola italiana.
9.30-9.45	Martina Seražin Mohorčič: Čezmejni razredi ter diferenciacija in inkluzija pri pouku italijanščine s pomočjo tablic
9.45-10.00	Dibattito

Interventi plenari nell'aula Burja 1

(modera Helena Bažec)

10.00: **Giovanna Scianatico** - Inchiostro istriano

10.30: **Paola Baccin** - Risorse tecnologiche e cartacee per imparare e insegnare l'italiano in presenza e a distanza

11.00: Pausa caffè

11.30-13.30: Tre sessioni parallele nelle aule Burja 1, Burja 2 e Levant 3 e seconda sessione dottoranti in Levant 4

	Aula: Burja 1	Aula: Burja 2	Aula: Levant 3
	<i>Presiede: Helena Bažec</i>	<i>Presiede: Sergio Crasnich</i>	<i>Presiede: Mojca Cerkenik</i>
11.30-11.50	Maslina Ljubičić: Fratelli e parenti metaforici nei proverbi italiani come parte dell'eredità culturale europea	Aleksandra Šuvaković, Julijana Vučo: Il plurilinguismo precoce nei contesti monolingui – un esempio dell'italiano come seconda lingua straniera	Ana Bukvić: <i>L'insurrezione erzegovese. La Slavia – Il mondo</i> di Bonaventura Vidovich tra letteratura, mitologia e storia
11.50-12.10	Helena Bažec: I cromonimi nelle espressioni idiomatiche in sloveno e italiano	Linda Kazazi, Eliana Laçej: Bilinguismo, educazione linguistica e interculturalità. Il caso delle sezioni bilingue italo-albanesi a Scutari, Albania	Roberto Norbedo: La memoria del <i>Mio Carso</i> in Giani Stuparich e Alojz Rebula
12.10-12.30	Mirjam Premrl: Gli usi cataforici dell'articolo in italiano come spie di determinatezza delle entità rese con sintagmi sottocategorizzanti nei testi sloveni	Sergio Crasnich: Le scuole con lingua d'insegnamento italiana nell'area di contatto del confine italo-sloveno	Valter Milovan: L'italiano e l'istoveneto nei primi album di Franci Blašković e del gruppo <i>Gori Ussi Winetou</i>
12.30-12.50	Aleksandar Levi, Mirela Radosavljević: Nell'occhio del ciclone: aspetti culturali nella traduzione della fraseologia giornalistica nel romanzo <i>Numero zero</i> di Umberto Eco	Lucia Allegra, Sergio Crasnich, Nives Zudič Antonič: Valutazione della comprensione dell'ascolto e del testo scritto nella scuola elementare	Mojca Cerkenik: Cronaca, letteratura, cinema: il caso di <i>Sicilian Ghost Story</i>
12.50-13.10			Rossella Bonfatti: I giornali istriano-dalmati d'esilio (1946-1968)
13.10-13.30	Dibattito	Dibattito	Dibattito

	Aula: Levant 4
	<i>Presiede: Jadranka Cergol</i>
11.30-11.45	Milena Jovović: Commutazione di codice tra l'italiano standard e il dialetto nella comunicazione mediata dal computer
11.45-12.00	Maja Vranješ: Studio sull'interpretazione nell'ambito giuridico inerente la combinazione linguistica italiano – serbo e croato presso tribunali civili e penali della regione Friuli-Venezia Giulia
12.15-12.30	Vesna Vojvoda Gorjanc: Vpliv jezikovnega stika z drugim jezikom na razvoj sporazumevalne zmožnosti v drugem jeziku
12.30-12.45	Lara Sorgo: Identità nazionale e immagini dell'altro nella narrativa di Pier Antonio Quarantotti Gambini
12.45-13.00	Jessica Acquavita: La pronuncia della lingua italiana nei territori istriani di confine
13.00-13.20	Dibattito

13.30 – 15.00: pausa pranzo

15.00: **Scoprendo Capodistria** (Neža Čebren Lipovec)



Comitato d'onore:

Paolo Trichilo, Ambasciatore d'Italia in Slovenia

Giuseppe D'Agosto, Console Generale d'Italia a Capodistria

Prof. Dragan Marušič, Rettore dell'Università del Litorale

Prof.ssa Irena Lazar, Preside della Facoltà di Studi Umanistici dell'Università del Litorale

Maurizio Tremul, Presidente Unione Italiana

Stefano Cerrato, Addetto Culturale Istituto Italiano di Cultura di Lubiana

Mario Steffè, Vicesindaco della Città di Capodistria e Presidente della Comunità degli Italiani "Santorio Santorio" di Capodistria

Prof. Alberto Scheriani, Presidente CAN Costiera

Comitato scientifico:

Paola Giustina Baccin, Universidade de São Paulo / Università di Sao Paulo

Nedjeljka Balić-Nižić, Sveučilište u Zadru / Università di Zara

Simona Bartoli Kucher, *Karl Franzens-Universität Graz* / Università *Karl Franzens* di Graz

Helena Bažec, Univerza na Primorskem / Università del Litorale

Rossella Bonfatti, Università degli Studi di Bologna

Jadranka Cergol Gabrovec, Univerza na Primorskem / Università del Litorale

Mojca Cerkvenc, Univerza na Primorskem / Università del Litorale

Elis Deghenghi Olujić, Sveučilište Jurja Dobrile u Puli / Università Juraj Dobrila di Pola

Athanasia Drakouli, Panepistimio Kretes / Università degli Studi di Creta

Fabio Finotti, Università degli Studi di Trieste

Alessandra Giorgi, Università Ca' Foscari Venezia

Alma Hafizi, Universiteti i Shkodrës "Luigj Gurakuqi" / Università "Luigj Gurakuqi" di Scutari, Albania

Srečko Jurišić, Sveučilište u Splitu / Università di Spalato

Eliana Laçej, Universiteti i Shkodrës "Luigj Gurakuqi" / Università "Luigj Gurakuqi" di Scutari, Albania

Maslina Ljubičić, Sveučilište u Zagrebu / Università di Zagabria

Metka Malčič, Univerza na Primorskem / Università del Litorale

Luca Melchior, Alpen-Adria-Universität Klagenfurt / Università Alpe-Adria di Klagenfurt

Georgia Milioni, Ethnikon kai kapodistriakon Panepistemion Athenon / Università Nazionale e Kapodistriaca di Atene
Snežana Milinković, Univerzitet u Beogradu / Università di Belgrado
Radmila Lazarević, Univerzitet Crne Gore / Università del Montenegro
Sonja Novak Lukanović, Inštitut za narodnostna vprašanja Ljubljana / Istituto di Studi Etnici Lubiana
Živko Nižić, Sveučilište u Zadru / Università di Zara
Elisabetta Pavan, Università degli Studi di Padova
Ivica Peša Matracki, Sveučilište u Zagrebu / Università di Zagabria
Olivera Popović, Univerzitet Crne Gore / Università del Montenegro
Anna Lia Proietti, Yildiz Technical Univeristy / Università Yildiz di Istanbul
Paolo Puppa, Università Ca' Foscari Venezia
Mila Samardžić, Univerzitet u Beogradu / Università di Belgrado
Giovanna Scianatico, Università degli Studi di Bari
Aleksandra Šuvaković, Univerzitet u Kragujevcu / Università di Kragujevac
Julijana Vučo, Univerzitet u Beogradu / Università di Belgrado
Anja Zorman, Univerza na Primorskem / Università del Litorale
Nives Zudič Antonič, Univerza na Primorskem / Università del Litorale

Comitato organizzativo

Helena Bažec
Jadranka Cergol Gabrovec
Mojca Cerkenik
Metka Malčič
Anja Zorman
Nives Zudič Antonič
Susanna Pertot
Karin Ota
Lara Sorgo
Martina Seražin Mohorčič

